

福地祥安



澳門博物館
MUSEU DE MACAU



UMA TERRA ABENÇOADA
THE BLESSED LAND
Crença e Costumes de Tou Tei em Macau
Belief and Customs of Tou Tei in Macao



19
01
2023

23
04
2023

社稷寶壺、寶匣及龍頭盛架
Carimbo, cofre e suporte decorado com cabeça de dragão do Se Chek (Deus da Terra e dos Cereais)
Seal, treasure box and dragon-head-decorated rack of Se Chek (God of Soil and Grain)

沙梨頭土地廟慈善會提供
Cortesia da Associação de Piedade e de Beneficência Tu-Tei-Mio
Courtesy of the Tou Tei Temple (Patane) Mercy and Charity Association

每日上午十時至下午六時 逢星期一休館
澳門博物館（大炮台）

10h00 às 18h00, excepto às segundas-feiras
Museu de Macau (Fortaleza de N.ª Sr.ª do Monte)

10:00 to 18:00, except Mondays
Macao Museum (Mount Fortress)

電話 Tel: (853) 2835 7911 傳真 Fax: (853) 2835 8503

澳門博物館提供本專題展覽及全館導賞服務
O Museu de Macau oferece visitas guiadas às exposições temporárias e permanentes.
Macao Museum provides guided tours for temporary and permanent exhibitions.



www.macaumuseum.gov.mo

文化局
INSTITUTO CULTURAL

澳門博物館
MUSEU DE MACAU

IC Art 藝文棧

澳門文化局 IC

澳門博物館 Macao Museum

土地神像神衣、帽及鞋
Robe, chapéu e sapatos da estátua de Tou Tei (Deus da Terra)
Gown, headwear and shoes on the statue of Tou Tei (Earth God)

澳門下環福德祠慈善會提供
Cortesia da Associação de Beneficência Foc Tak Chi da Praia do Manduco de Macau
Courtesy of the Macao Foc Tac Temple of Rua da Praia do Manduco Charity Association

the establishment of a Tou Tei altar in a certain area always symbolised the formation of a local community, which became an important vehicle for the cohesion of the residents.

The belief and customs of Tou Tei in Macao are mainly embodied in regular offerings and festive events. In addition to regular offerings, people also celebrate the Festivities of Tou Tei on the second day of the second month in each Chinese lunar year by holding grand festivities in many Tou Tei altars and temples of the city, where the believers pray for a peaceful life and abundant fortune from Tou Tei Kung (Lord of the Soil and the Ground). The events reproduce the scene of the Tou Tei ceremony in ancient times and are important worship and festive activities for the Chinese community in Macao. Apart from the worship activities, some neighbourhoods used the Tou Tei temples and big and small altars as a base for establishing local organizations and associations. They

have also organized themselves to jointly undertake the maintenance and management of the Tou Tei temples and altars. Some of them even provided public services and ran schools for the benefit of the people in their community.

The belief and customs of Tou Tei not only reflect people's reverence for mother earth and their gratitude to nature for the nurture of lives, but also manifest how the Chinese at home and abroad regard the land of China as their motherland, where their sense of belonging is nurtured. They also serve as an important medium that witnesses overseas Chinese's attachment to their hometown, as well as local residents' affection for their home and the solidarity among them.



the imperial temple was a regular ceremony practised by Chinese emperors. In the community, Tou Tei is usually presented as Foc Tac Cheng San (福德正神 Fude Zhengshen/God of Blessing and Virtue), Tou Tei Kung (土地公 Tudi Gong / Lord of the Soil and the Ground) and Mun Hau Tou Tei Choi San (門口土地財神 Menkou Tudi Caishen/God of the Earth and Wealth at the Entrance). On the other hand, the character Se also took on a number of meanings. Among them is the meaning of local administrative unit, as

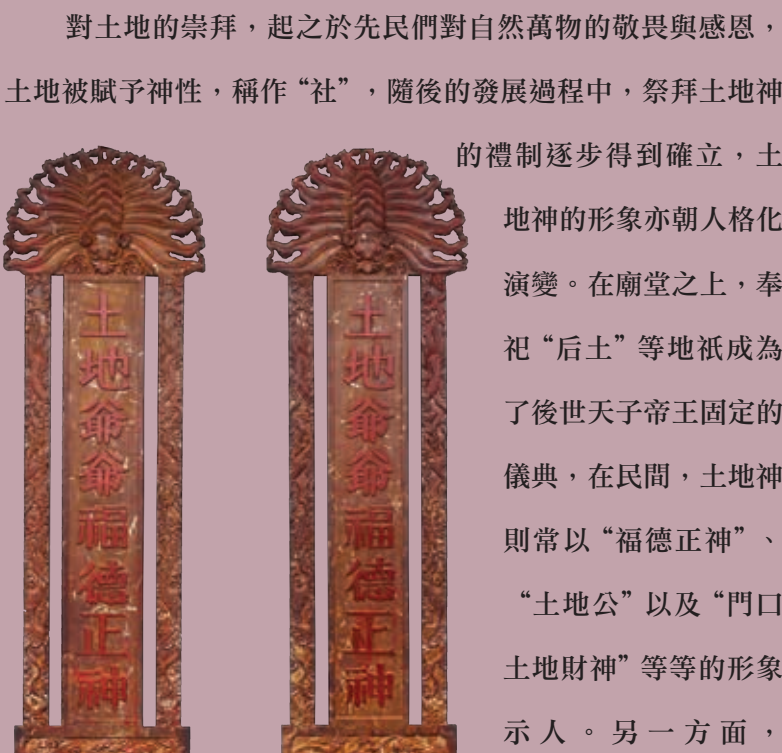
沙梨頭土地廟慈善會提供
Cortesia da Associação de Piedade e de Beneficência Tu-Tei-Mio
Courtesy of the Tou Tei Temple (Patane) Mercy and Charity Association



土地神牌
Tabuleta de Tou Tei (Deus da Terra)
Tablet of Tou Tei (Earth God)



澳門，是一座東西文化交融、多元文化共存的特色城市，為傳播源遠流長的中華文化提供了豐沃的土壤，在眾多歷史悠久、文化積澱深厚的民俗文化遺產中，土地信俗無疑展示了中華民族禮敬自然、社群融洽的和諧之美。從澳門街道上廣泛分佈着形制多樣的土地神壇，以及家家戶戶所供奉的土地神龕，這當中顯現出中華傳統文化在澳門落地生根、蓬勃發展的生動寫照，更充分體現澳門土地信俗的普遍性。



木幡（一對）
Estandartes de madeira (um par)
Wooden flags (one pair)
澳門雀仔園福德祠土地廟值理會提供
Cortesia da Associação de Cheok Chai Un Fok Tak Chi Tou Tei Mio
Chek Lei Wui de Macau
Courtesy of the Macao Foc Tac Temple of Horta da Mitra Association

對土地的崇拜，起之於先民們對自然萬物的敬畏與感恩，土地被賦予神性，稱作“社”，隨後的發展過程中，祭拜土地神的禮制逐步得到確立，土地神的形象亦朝人格化演變。在廟堂之上，奉祀“后土”等地祇成為了後世天子帝王固定的儀典，在民間，土地神則常以“福德正神”、“土地公”以及“門口土地財神”等等的形象示人。另一方面，“社”的意涵也有了不少的衍義，其中之一便是延伸為地方行政單位，往往一方土地神壇的建立即標誌着一坊聚

落的形成，其成為一方居民凝聚人心的重要載體。

澳門的土地信俗，以日常祭祀及賀誕活動為主要組成部分。除日常祭祀外，每年農曆二月初二日的土地誕，本澳許多的土地壇廟都會舉行場面盛大的賀誕活動，信眾透過祭拜“土地公”，以祈求生活安寧，財富豐盈等，傳承着古時“社日”的面貌，是本澳華人社群重要的祭拜和節慶活動。除

祭祀活動以外，一些社區的居民更以土地廟、壇、龕為媒，建立了坊會組織及社團，或由他們自發組織，共同承擔維護及管理土地神壇的工作，部分更襄助社區、辦學等，惠助一坊居民。

土地信俗不僅體現了人們崇敬大地，感謝自然賜予生命的情感表達，更是海內外華人視中華大地這一方熱土如母親懷抱與生命歸屬的體現，是海外遊子對故里的鄉土情結，也是本地居民熱愛家園、團結互助的重要印證。



木雕土地公神像
Estátuas de madeira de Tou Tei Kong (Senhor da Terra)
Carved wood statues of Tou Tei Kung (Lord of the Soil and the Ground)
由國家級非遺項目保護單位大昌佛像雕刻木器製作
Produzido pela Escultura de Madeira Tai Cheong, Entidade Protectora do Património Cultural Intangível Nacional
Made by Tai Cheong Wood Engraving, a National Intangible Cultural Heritage Item Protection Entity



“澤及同人”牌匾
Tabuleta com inscrição “澤及同人” (bênção igualitária a todos)
Plaque of 澤及同人 (share the bliss with fellow men)
澳門博物館藏
Colecção do Museu de Macau
Collection of the Macao Museum
1949年
1949
1949

Macau, uma cidade de características singulares esculpida pelo encontro entre a cultura oriental e a cultura ocidental e pela multiculturalidade, é, simultaneamente, uma terra que nutriu intensamente a transmissão da cultura milenar da nação chinesa. Entre os demais elementos do património cultural, com longa história e profundo valor cultural, a crença e os costumes de Tou Tei (土地 Tudi / Deus da Terra) espelham, sem sombra de dúvidas, a beleza do espírito pacífico, do respeito pela Natureza e da harmonia na vida comunitária da nação chinesa. Especificamente, em Macau, os inúmeros altares, de diferentes formas, dedicados a Tou Tei, que podem ser vistos um pouco por todas as ruas, assim como os pequenos altares colocados nas casas das famílias locais, constituem precisamente referências que não só retratam, de forma expressiva, o profundo enraizamento e o próspero desenvolvimento da cultura tradicional chinesa em Macau, como também demonstram plenamente a popularidade universal da crença e dos costumes de Tou Tei no território.

A origem da veneração por Tou Tei remonta a uma época em que os antepassados começaram a expressar a sua reverência e gratidão pelo universo da Natureza. E foi nesse período que Tou Tei adquiriu divindade, tendo lhe sido atribuído o título de Se (社). Mais tarde, com o estabelecimento gradual do culto de Tou Tei ao longo dos tempos, a sua imagem foi-se transformando numa figura humana. No passado, Hau Tou (后土 Houtu / outra designação para o Deus da Terra) era a divindade frequentemente venerada nos templos imperiais pelos imperadores das diferentes dinastias, ao passo que, na sociedade, Tou Tei era a principal divindade venerada, tendo variadas formas de tratamento, como Foc Tac Cheng San (福德正神 Fude Zhengshen / Deus de Bênção e Virtude), Tou Tei Kong (土地公 Tudi Gong / Senhor da Terra) e Mun Hau Tou Tei Choi San (門口土地財神 Menkou Tudi Caishen / Deus da Terra e Fortuna que Guarda a Porta). Por outro lado, o próprio termo Se, também deu origem a outros significados, sendo um deles a divisão administrativa regional, isto é, a construção de um altar dedicado a Tou Tei numa parte desse território passou

a simbolizar a formação de uma comunidade. Nesse sentido, Tou Tei tornou-se igualmente um importante meio para unir os moradores de uma comunidade.

Em Macau, a crença e os costumes de Tou Tei são traduzidos essencialmente pelos actos diários de veneração e pelas actividades de celebração. Para além das pequenas cerimónias de veneração realizadas diariamente, a cada segundo dia do segundo mês do calendário lunar, é realizada a celebração da Festividade de Tou Tei. Durante essa ocasião, muitos dos templos dedicados a esta divindade em Macau têm o hábito de organizar actividades comemorativas de grande escala. Para os crentes, o culto de Tou Tei Kong (Senhor da Terra) é sinónimo de orar por uma vida tranquila ou com abundância, entre outros desejos. Como uma tradição histórica preservada até hoje, a celebração da festividade de Tou Tei é uma importante festividade religiosa para a comunidade chinesa em Macau. À parte das actividades de celebração e veneração, os moradores de algumas comunidades ainda criam, por iniciativa própria, associações ou grupos comunitários com base nos templos Tou Tei e diferentes formas de altares locais, no sentido de assumir, em conjunto, a responsabilidade e os trabalhos de manutenção e gestão desses espaços religiosos. Em alguns casos, estas colectividades ainda prestam apoio à própria comunidade e à criação de espaços de ensino, em benefício dos moradores.

A crença e os costumes de Tou Tei não só reflectem o respeito das pessoas pela terra, representando a expressão da sua gratidão pela vida com que a Natureza os presenteou, mas são, sobretudo, um testemunho da valorização que os chineses, quer do território nacional quer de território ultramarino, atribuem à China, símbolo dos braços da mãe ou do berço da sua vida. Trata-se de um laço sentimental que os chineses que vivem fora do país mantêm com a sua terra natal e uma importante prova de amor pelo lar e do espírito de união e solidariedade dos moradores locais.

